XV. — MANUSCRITS D'ÉLOQUENCE

1437

Papier glacé. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture nasḫī soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé de la fin, est paginé de 1 à 285. — 3 ff. de garde au début et 5 à la fin. — Des ff. mités.

Hauteur: 230 mm.; largeur: 157 mm. — Surface écrite: 167 × 102 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ǧermānos FARḤĀT († 1732): كتاب بلوغ الارب في علم الادب. Dans cet ouvrage, l'auteur nous donne, avec une richesse très grande de citations prises chez les poètes, une étude des figures de style. En voici l'*incipit*: البسملة . اللهم يا من خلقت الانسان وعلمته البيان . وميزته من بين انواع الحيوان . بمنطق ابدع به بالفصاحة والتبيان. واقمت بما قد حددت عليه القوانين والاوزان ... وبعد فلما كان علم الادب الذي يكنى بصناعة البديع في سر الفصاحة علماً للساري . ومصباحاً للقارى. وغدا في وجنة النظم كالخفر. وفي المقلة كالحور . وفي العرنين كالشمم . وفي العذار كالنمم ... فجمعت ما وفقني الله تعالى اليه بالاستقراء والاستتباع . كتابا شاملا اساس الانواع . ولم يخل منه الا القليل . وذلك اما لشموله تحت غيره . واما لقلة الاعتناء به لندوره . وسميته ببلوغ الأرب في علم الادب . وقسمته على بابين وخاتمة...

2 copies de cet ouvrage à Paris, à Alep, 510 (l'autographe), Brit. Mus. ar. christ. 34; Mingana, ar. christ. 115, Ašqūt, 33. Petersb. Inst. or. 161; Sbath, 1254; Fihris 1641; 'Ain Warqa 51.

Sbath a décrit ce ms. dans le *Bulletin de l'Institut d'Egypte*, XIV (1931/32) 275-279; cf. *al-Mašriq*, IV (1901) 574; *al-Manārat*, VI/372.

Aucun *explicit*.

A la page 1, nous avons le titre de l'ouvrage: كتاب بلوغ الارب في علم الادب

Au recto du premier f. de garde du début, un *ex libris*: من كتب مالكه الخوري جرجس ربان

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 161. — Graf, *op.l.*, III, 420).

1438

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir jaune. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 289. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — L'encre a pénétré les ff.

Hauteur: 275 mm.; largeur: 175 mm. — Surface écrite: 221 × 125 mm. — 25 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Même ouvrage que le précédent. Cependant ce ms. est plus complet. Toute la fin qui manque au n° précédent, nous la trouvons ici à partir de la page 192, mais l'introduction est ici abrégée.

A la fin de ce ms. nous avons une table des matières, écrite d'une autre main et sur du papier différent.

Aucun *explicit* précis. Un *explicit* général de l'auteur lui-même (p. 289): اقول هذا آخر ما انتهى الينا من المقصود وابرزناه في حلل البيان الى المقام المشهور ونحن نستغفر الله عما جمع به القدم من عنى القلم وفرط به اللسان من الهزر والهذيان وان يستر اخلالنا ولكن

اذا ختم الله بغفرانه فكلما لاقيته سهل

فعليه توكلت واليه انيب . تم تم تم

A la page 1, le titre complet de l'ouvrage: كتاب بلوغ الارب في علم الادب تأليف الحبر الفاضل النبيل والعالم العلامة الجليل السيد جرمانوس بن فرحات مطر الماروني . مطران حلب تغمده الله برحمته واسكنه فسيح جنانه ونفعنا بكثرة اتعابه وعدة مصنفاته . وبالله التوفيق .

A partir de la page 273, l'écriture change.

Nous trouvons chez le Père Antoine Chibli une autre copie qui comprend un traité sur les avantages de la *métrique*.

1439

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir, mal conservée. — Écriture nasḫī claire. — Encre rouge et noire. — Le ms., dont les tranches ont été brûlées, est paginé de 1 à 229. — 3 ff. de garde à la fin, 2 seulement au début. — Les références scripturaires sont renvoyées dans les marges.

Hauteur: 164 mm.; largeur: 117 mm. — Surface écrite: 119×71 mm. — 15 lignes la page.

XIXe s.

Ǧermānos FARḤĀT : كتاب فصل الخطاب . Nous avons ici un traité sur l'éloquence sacrée qui comprend:

— une introduction dans laquelle l'auteur explique ce qu'est la prédication, sa nécessité, sa noblesse (pp. 9-13). En voici l'*incipit*: المقدمة . الفصل الاول في ماهية الوعظ . الوعظ هو نصح الانسان الخاطى بما يسوقه الى التوبة واصلاح السيرة ومن هنا قال السيد المسيح لرسله انطلقوا الى العالم كله وبشروا بالانجيل في الخليقة كلها اي سوقوا العالم الى التوبة بالتعليم والى الاصلاح السيرة بالايمان ...

— une première partie qui traite des conditions d'une bonne prédication: le sujet, la durée, la facilité d'expression, la simplicité (19-28).

— une seconde partie dans laquelle l'auteur traite du prédicateur: sa conduite, sa moralité, son éloignement des gens, sa simplicité (il n'est ni supérieur, ni juge), sa préparation, ses lectures spirituelles, sa fréquentation des grands prédicateurs, sa confiance en Dieu, sa pureté d'intention. Des avis terminent cette partie (pp. 29-150).

— une troisième partie traite des moyens que le prédicateur doit prendre pour réussir sa tâche: la mémorisation, la facilité de langage, la voix agréable, l'ardeur, les gestes, le courage, la noblesse, l'imitation (pp. 151-197).

— une quatrième partie traite de la manière de composer son sermon (197-229).

Voici l'*incipit* général de ce ms.: البسملة . الحمد لله الذي خاطبنا اولا بانبيايه وحقق عندنا ثانيا بيان خطابهم بتجسد ابنه الوارث ذاتاً الذي هو ضيا مجده ومجد ضيايه ... اما بعد فيقول العبد الدني والخادم الوفي اسير علته وعليل غلته جبريل فرحات الراهب اللبناني انني عند معاشرتي الخطبا الذين جاريتهم في ميدان الخطاب . . . حتى اقتبست من اربابها ومن مدعيها ومن اصيلها ومن مدعيها ما حملني على ان الفت في هذه الصناعة هذا المؤلف الذي سميته كتاب فصل الخطاب وجمعت اليه كلما يلزم الوعظ والواعظ من التنبيهات والالات في هذه الصناعة وما يحتاج اليه في تجارة مثل هذه البضاعة ...

Cet ouvrage se trouve à la bibliothèque vaticane, à la bibliothèque maronite d'Alep. Il a été imprimé à Malte, à Ṭamīš et à Beyrouth.

Au bas de la page 229, un *explicit* qui nous donne le nom du copiste (**Basile Šāhiyāt**) et la date de la copie (1821): قد كمل الكتاب بمنة الملك الوهاب بيد احقر العباد الشماس باسيليوس شاهيات من رهبنة القديس يوحنا الصابغ بمعاملة الشوير في دير القديس المذكور وهو وقف مؤبد له وكان النجاز منه في ٢٥ كانون الثاني سنة ١٨٢١ مسيحية وهو يرجو من كل واقف عليه ان يدعي له بالرحمة والغفران من الملك الرحمان امين .

Au recto du troisième f. de garde du début, un *ex libris*: قد بمنا هذا الكتاب لحضرة الشماس عبد الله مكيال . كاتبه الاخ رومانوس قب .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 161. — Graf, *op.l.*, III, 421).

1440

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge foncé gaufré, solide. — Écriture nasḫī claire et soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début, est paginé de 1 à 315. — La table des matières occupe, incomplète, les trois ff. du début, non paginés. — Des pages restent blanches. — Des ff. mités. — Des arabesques au début de certains chapitres.

Hauteur: 207 mm.; largeur: 142 mm. — Surface écrite: 160×94 mm. — 19 lignes la page.

XIXe s.

Cet ouvrage qui traite de l'éloquence, comprend 5 livres: كتاب صناعة الفصاحة . Il a été traduit du grec par le patriarche Athanase IV DABBĀS (mort à Alep en 1724).

Le premier livre de cet ouvrage donne des considérations générales sur l'éloquence (pp. 1-98). Le second livre traite de l'analyse plus détaillée de l'éloquence (pp. 98-149). Le troisième livre parle (pp. 150-173) de la démonstration et de l'enseignement, le quatrième (pp. 174-290), du choix des mots et de l'emploi des pronoms, le cinquième (pp. 291-299), de l'expression et de la diction.

De la page 299 à la page 306, une hymne à la sainte Vierge et une postface adressée au lecteur.

De la page 306 à la page 315 plusieurs *indices* analytiques des matières contenues dans cet ouvrage.

En voici l'*incipit*: البسملة . الحمد لله الذي خلق الانسان وميزه من ساير انواع الحيوان وزينه بفصاحة اللسان وعلمه البراهين والدلائل المقنعة لاجتذاب القلوب بمغناطيس عذوبة الالفاظ على الطف عبارة

واحسن اسلوب ... وبعد لما كانت الصناعة قد اخترعت معجزات بديعة جمة في العالم ومارست الافعال التي لم ينذهل منها الانسان فقط بل والطبيعة باسرها ... فسبيلنا ان نتكلم بطرايقها في مجلدنا هذا بقدر الامكان ونجزيه الى خمسة كتب وبالله المستعان وعليه التكلان .

Une copie de cet ouvrage se trouve à la bibliothèque des trois Docteurs à Beyrouth; cf. Sbath, 641, Fihris 1406.

Au bas de la page 315, un *explicit* qui nous donne la date de la copie et le nom du copiste: قد تم هذا الكتاب بقلم العبد الدني والخادم الوني اسير علته وعليل غلته اسعد بن يوسف الشدياق اول يوم من شهر ايار سنة الف وثمانماية وثلث عشرة مسيحية في مدرسة عين ورقة فاعذرني يا مطالعه لما تجده من الغلط والشطط ومن الزلل والخلل لانه ليس كامل الا الله وادع لكاتبه ولمولفه (×) امام الحاكم الديان امين سنة ١٨١٣ مسيحية .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 25. — Graf, *op.l.*, III, pp. 127-133).

1441

Papier emballage. — Reliure en carton, dos en cuir bleu. — Écriture nasḫī. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 123. — Un grand nombre de ff. restent blancs. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 216 mm.; largeur: 173 mm. — Surface écrite: 192 × 135 mm. — 26 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Même ouvrage que le précédent, complet. En voici l'*incipit* : البسملة . الحمد لله الذي خلق الانسان وميزه من سائر انواع الحيوان وزينه بفصاحة اللسان وعلمه البراهين والدلائل المقنعة لاجتذاب القلوب بمغناطيس عذوبة الالفاظ على الطف عبارة واحسن اسلوب ... وبعد لما كانت الصناعة قد اخترعت معجزات بديعة جمة في العالم ومارست الافعال التي لم ينذهل منها الانسان فقط بل والطبيعة باسرها ...

Aucun *explicit*.

1442

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune foncé, gaufré, mal conservée. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début, du milieu et de la fin, est paginé de 1 à 274. — Les 3 ff. de la fin sont réservées à la table des matières des textes que l'auteur a pris comme témoins de ses affirmations sur l'éloquence et ses figures. — Aucun f. de garde. — Des taches d'encre. — Certains titres de chapitres sont encadrés dans des dessins religieux ou autres. Certains ff. détachés. — Certains textes-preuves sont oubliés.

Hauteur: 206 mm.; largeur: 151 mm. — Surface écrite: 135×105 mm. — 17 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

في الفصاحة : Ce ms. sur l'éloquence et les figures qu'on doit y employer se répartit sur cinq livres:

— (pp. 27-91): le reste (23 cc.) du premier livre qui traite de l'interprétation, du genre, de l'espèce, de la comparaison, des contraires, des similitudes, des causes, des conséquences, etc...

— (pp. 93-138): le second livre traite de l'organisation. 11 cc. Le titre est encadré dans une icône de Vierge byzantine.

— (pp. 138-158): le troisième livre traite de l'explication. Nous n'avons de ce chapitre que les pp. 157 et 158. Le titre est ici encadré dans un dessin d'aigles.

— (pp. 158-261): le quatrième livre traite des formes de mots et des pronoms. 37 cc.

— (pp. 261-268): le cinquième livre traite de la mémoire et de la composition. 4 cc.

— (pp. 268-274): louange de la Ste Vierge en guise d'offrande du livre à la Mère de Dieu.

Aucun *explicit*.